

The Prioress's Prologue and Tale の文体

佐々木 富美雄

この物語は *The Canterbury Tales* の中の通常 Fragment VII (Group B²) に属するものである。このグループでは6編からなる全く違う性質の物語から成り立っているが、この二番目に置かれたもので、Prologue も含め全体 238 行で出来ている。Tale そのものは 202 行で、これがこの物語に不利益を与えているかどうかは読む人（当時は audience であり聴者である）にかかっている。年代は不詳。しかし物語そのものとしては詩人の作品中最も完成され、かつその技巧においても熟練のものとされている。

The Prioress's Tale は聖母マリアの奇跡の物語で、いわゆる *devotional literature* の一つであり、この物語は当時中世ヨーロッパには広く流布していたものである。

従ってこの物語は Chaucer 自身の独創によるものではない。物語自体の粗筋は大体 33 の形で残されている。⁽¹⁾ 全体的に言える事は Chaucer の物語はこの 33 の分類が 3 つに大別されるが、共通した部分は主人公が少年または聖歌隊員で、ユダヤ人によって殺害されるが、マリアの力によって *Gaude Maria* (この物語では) を歌いつづける事が出来る物語である。*Prioress's Tale* ではその小さな子が *Alma redemptoris* を街を通りながら歌うのだが軽蔑視されていると考えるユダヤ人によって殺害され “in a wardrobe(privy) they hym threwe”(572) ということになる。⁽²⁾ ここでは母親が登場し必死の探索の結果、ユダヤ人によって殺され、投入された現場で見出少年を見出すことである。この発見される時の様子は次のようだ。

Upon this beere ay lith this innocent
Biforn the chief auter, whil the masse laste ;
And after that, the abbot with his covent
Han sped hem for to burien hym ful faste ;
And whan they hooly water on hym caste,
Yet spak this child, whan spreynd was hooly water,
And song *O Alma redemptoris mater !*

This abbot, which that was an hooly man,
As monkes been — or elles oghte be —
This yonge child to conjure he bigan,
And seyde, “O deere child, I halse thee,
In vertu of the hooly Trinitee,
Tel me what is thy cause for to synge,
Sith that thy throte is kut to my semynge ?”

“My throte is kut unto my nekke boon,”
Seyde this child, “*and* as by wey of kynde
I sholde have dyed, ye, longe tyme agon.
But Jesu Crist, as ye in bookes fynde,
Wil that his glorie laste *and* be in mynde,
And for the worship of his Mooder deere
Yet may I synge *O Alma* loude *and* cleere.

(Pri. : L. 635 ~ 655)⁽⁴⁾

復活した “this child”(640) は *Jesu Crist* が望んだこととして高らかに *O Alma* を歌い出す。ここで他と異なることはマリアが死んだと思っていたこ

の少年が歌い出すとマリアは私の舌に“greyn”をのせたことである。

“Wherefore I synge, *and* synge moot certeyn,
In honour of that blisful Mayden free
Til fro my tonge of taken is the greyn ;
And after that thus seyde she to me :
‘My litel child, now wol I fecche thee,
Whan that the greyn is fro thy tonge ytake.
Be nat agast ; I wol thee nat forsake.’”

(Pri. : L. 663 ~ 669)

つまり舌の上の“greyn”がとれるまで歌いつづけるというのである。この *The prioress's Tale* においては最初から“A litel clergeon, seven yeer of age,”(500)の“litel”がkey-wordとなつて進行している。主要な所に“litel”が使用され時には“sely child”と代用されている。例えば次のスタンザを見てみよう。

Thus hath this wydwe *hir litel sone* ytaught
Oure blisful Lady, Cristes mooder deere,
To worshipe ay, *and* he forgat it naught,
For *sely child* wol alday soone leere.
But ay, whan I remembre on this mateere,
Seint Nicholas stant evere in my presence,
For he so yong to Crist dide reverence.

This litel child, his litel book lernynge,
As he sat in the scole at his prymer,

He *Alma redemptoris* herde synge,
As children lerned hire antiphoner ;
And as he dorste, he drough hym ner *and* ner,
And herkned ay the wordes *and* the noote,
Til he the firste vers koude al by rote.

(Pri. : L. 509 ~ 522)

この二スタンザを見ても key-word が如何に優しく強調的に使われているか知れるのである。そして最後まで子供を見捨てないことが次のスタンザに表現されている。それは前に出した L. 663 ~ 669 のスタンザで、特に最後の行, “Be nat agahst, I wol thee nat forsake.” で知れるところである。殊に Prioress の意図的なこの物語に相応しい courtly poem の本領を示しているといえる。しかしここで考えなくてはならないのはこの *The Prioress’s Tale* の人をして聞かせる力は何かという時、それは Chaucer が描こうとした Courtliness な上品さでもなく、また宗教的な奇跡を訴えた力でもない。その力の一つは彼の初期に表出された文体の特徴は十分な描写のゆっくりしたペース、忙がない会話体の文などが簡潔さと抑制との中に表現されていることである。その一つの特徴として接続詞の使い方が見出されることが出来る。ここでは接続詞の *and* に光を当て考えたいのだ。この *The Prioress’s Tale* においても Ohlander がいう如く、その時々において思うこの適切な表現が見つからずに未発達な接続詞を使った表現をしているというのではない。⁽⁴⁾

その例をこの物語にとってみよう。その上にこうした *and* を見ると物語の進展と共にその使用が確かめられる。*and* はイタリックにしてある。

THE PRORESS’s Tale

(I) *Prologue of the Prioress’s Tale*

461 Of thee *and* of the white lylve flour
462 Which that the bar, *and* is a mayde alway,
465 For she hirself is honour *and* the roote
466 Of bountee, next hir Sone, *and* soules boote.
475 Thy vertu *and* thy grete humylitee
479 *And* getes us the lyght, of thy preyere,
486 Right so fare I, *and* therfore I yow preye,

The Prioress's Tale

491 For foule usure *and* lucre of vileyne,
492 Hateful to Crist *and* to his compaignye ;
493 *And* thurgh the strete men myghte ride or wende,
494 For it was free *and* open at eyther ende.
500 This is to seyn, to synge *and* to rede,
505 *And* eek also, where as he saugh th'ymage
507 As hym was taught, to knele adoun *and* seye
511 To worshipe ay, *and* he forgat it naught,
520 (520) *And* as he dorste, he drough hym ner *and* ner,
521 (521) *And* herkned ay the wordes *and* the noote,
524 For he so yong *and* tendre was of age.
528 This preyde he hym to construe *and* declare
533 Hire to salve, *and* eek hire fot to preye
534 To been oure help *and* socour whan we deye.
537 "*And* is this song maked in reverence
542 *And* shal be beten thries in an houre,

546 (546) *And* thanne he song it wel *and* boldely,
 549 To scoleward *and* homeward whan he wente ;
 552 This litel child, as he cam to *and* fro,
 553 Ful murily than wolde he synge *and* crie
 560 Up swal, *and* seide, "O Hebrayk peple, allas !
 563 In youre despit, *and* synge of swich sentence,
 569 *And* as the child gan forby for to pace,
 570 This cursed Jew hym hente, *and* heeld hym faste,
 571 (571) *and* kitte his throte, *and* in a pit hym caste.
 577 *And* namely ther th'onour of God shal sprede ;
 584 Biforn this Lamb *and* synge a song al newe,
 589 With face pale of drede *and* bisy thoght,
 590 She hath at scole *and* elleswhere hym soght,
 597 (597) *And* evere on Cristes mooder meeke *and* kynde
 598 She cride, *and* atte laste thus she wroghte :
 600 She frayneth *and* she pryeth pitously
 610 *And* eek of martirdom the ruby bright,
 616 *And* hastily they for the provost sente ;
 618 *And* herieth Crist that is of hevene kyng,
 619 *And* eek his mooder, honour of mankynde,
 620 *And* after that the Jewes leet ne bynde.
 623 *And* with honour of greet processiou
 628 With torment *and* with shameful deeth echon,
 630 That of this mordre wiste, *and* that anon.
 634 *And* after that he heng hem by the lawe.
 637 *And* after that, the abbot with his covent
 639 *And* whan they hooly water on hym caste,

641 *And* song *O Alma redemptoris* mater !
 645 *And* seyde, "O deere child, I halse thee,
 650 Seyde this child, "*and* as by wey of kynde
 653 Wil that his glorie laste *and* be in mynde,
 654 *And* for the worship of his Mooder deere
 655 Yet may I synge *O Alma* loude and clere
 658 *And* whan that I my lyf sholde forlete,
 659 To me she cam, *and* bad me for to synge
 661 As ye han herd, *and* whan that I hadde songe,
 663 "Wherfore I synge, *and* synge moot certeyn,
 666 *And* after that thus seyde she to me :
 671 His tonge out caughte, *and* took away the greyn,
 672 *And* he yaf up the goost ful softly.
 673 *And* whan this abbot hadde this wonder seyn,
 675 *And* gruf he fil al plat upon the grounde,
 676 *And* stille he lay as he had ben ybounde.
 678 Wepyng, *and* heryng Cristes mooder deere,
 679 (679) *And* after that they ryse, *and* forth been went,
 680 *And* taken away this martir from his beere ;
 681 *And* in a tombe of marbul stones cleere

この *The Prioress's Tale* には 76 回 *and* が使われている。⁽⁵⁾ *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*⁽⁶⁾ によればこの物語には 76 回 *and* が使用されている事実は *The Canterbury Tales* 全体から比較すると全体 8414 回, *but* は 1215 回, *as* などを見ると 2210 回位であるから如何に *and* が重要な位置をしめているかがわかる。未発達というような説明ではなしえぬものが一行, 一行に潜んでいる力である。例えばまた物語

に戻ると楽しげに *O Alma redemptoris* を歌っている様子と、そして子供を無理に捕まえて殺す場面のスタンザ三つを試みよう。

As I have seyde, thurghout the Juerie
This litel child, as he cam to *and* fro,
Ful murily than wolde he synge *and* crie
O Alma redemptoris everemo.
The swetnesse his herte perced so
Of Cristes mooder that, to hire to prey,
He kan nat stynte of syngyng by the weye.

Oure firste foo, the serpent Sathanas,
That hath in Jues herte his waspes nest,
Up swal, *and* seide, "O Hebrayk peple, allas !
Is this to yow a thyng that is honest,
That swich a boy shal walken as hym lest
In youre despit, *and* synge of swich sentence,
Which is agayn youre lawes reverence ?"

Fro thennes forth the Jues han conspired
This innocent out of this world to chace.
An homicide therto han they hyred,
That in an aleye hadde a privee place ;
And as the child gan forby for to pace,
This cursed Jew hym hente, *and* heeld hym faste,
And kitte his throte, *and* in a pit hym caste.

(Pri. : L. 551 ~ 571)

伸びやかな楽しい描出から三つ目のスタンザに致って加速を増した表現になっている。私は *and* の表を *Concordance* とは違って、そのスタンザの line ごとに転写した。そうすることによって Chaucer の Rhyme Royal, seven-line stanza で描出された意味が出てくると思われたからである。Chaucer の文体は *that* を通して見た時もそうであるがこれを平板の上においてその多用性の語の用法の中に文体を見ることが必要である。*and* もそうである。Roscow⁽¹⁾ もいっているが全然または如何なる独立した意味を持たない接続詞または他の不変化詞などは “the mortar of English sentences” だといっており、同時に pleonasm の英語の文で果す役割は重大だ。Kerkhof⁽²⁾ は *Coordinating Conjunctions* として Chaucer の場合五つを上げている。つまり *and*, *but*, *or*, *not(or ne)* と *for* の五つである。これらが Chaucer の文体の特徴を形成していることは確かである。

さてまた物語に戻るとこの優しい物語は意外と急であり、激しいものである。子供の殺害に意外と行を使い、ユダヤ人の殺害者に対する罰は厳しいものである。anti-Semitism については Chaucer の時代は夢物語的、かつお伽噺の如きものであるが、彼もその時代に生きておった事実を考えるとこの物語も訴える力が大きかったと思われる。第2の例で示した如く “hooly monk”(670) によって例の “greyn” が取り出されるわけであるが以下二スタンザの *and* の使い方に注目して載きたい。

This hooly monk, this abbot, hym meene I,
His tonge out caughte, *and* took away the greyn,
And he yaf up the goost ful softly.
And whan this abbot hadde this wonder seyn,
His salte teeris trikkled down as reyn,
And gruf he fil al plat upon the grounde,
And stille he lay as he had ben ybounde.

The covent eek lay on the pavement
 Wepyng, *and* heryng Cristes mooder deere,
And after that they ryse, *and* forth been went,
And taken away this martir from his beere ;
And in a tombe of marbul stones cleere
 Enclosen they his litel body sweete.
 Ther he is now, God leve us for to meete !

(Pri. : L. 645 ~ 683)

10ケの *and* が使用されているうち、*and* が行中に使われているのが三ケあるだけである。各行の連続性（内容を連続的に伝達する）を描出す大きな力となっている。彼の後半生を通じて使った rhyme royal の形と seven-line stanza で書かれているのは *The Parlement of Foules*, 大作 *Troilus and Criseyde* は共に壮大なテーマとその情著の高揚とを伝達することに期を一にしている。Chaucer の場合には end-rhyme や versification, *and* を基本にした pair-word も考えねばならぬが今回は *and* の多用性の語を平板な上において Chaucer の文体を考えてはどうかと一考したしだいである。⁽¹⁾

————— Notes —————

- (1) *Sources and Analogues of Chaucer's Canterbury Tales* Edited W. F. Bryan
 and G. Dempster

“*The Prioress's Tale*” by Carleton Brown

Humanities Press 1958

- (2) *The Prioress' Prologue & Tale*

James Winny

Cambridge University Press 1975

- (3) *The Riverside CHAUCER* Third Edition
 General Editor Larry D. Benson
 Based on *The Works of Geoffrey Chaucer*
 Edited by F. N. Robinson 1987
 これからの引用のすべてはこの版による。引用中のイタリック体は筆者。
- (4) *Studies on COORDINATE EXPRESSIONS in MIDDLE ENGLISH*
 Urban Ohlander Lund 1936 Reprinted 1967
- (5) &(6) *A Complete Concordance to the Works of Geoffrey Chaucer*
 Edited by Akio Oizumi and Programmed by Kunihiro Miki
 Volume 1 & IV & V11 1991 Olms-Weidmann
- (7) *Chaucer Studies VI*
Syntax and style in Chaucer's Poetry Gregory H. Roscow
 D. S. Brewer. Roman & Littlefield 1981 Chapter 111 & 1V
- (8) *Studies in the Language of Geoffrey Chaucer*
 by Dr. J. Kerkhof P. 213 ff.
 Universitaire Pers Leiden 1966